

TEKSTEN**LUCIS CREATOR OPTIME**

Lucis Creator optime,
 Lucem dierum proferens,
 Primordiis lucis novae,
 Mundi parans originem.

Qui mane junctum vesperi
 Diem vocari praecipis,
 Tetrum chaos illabitur,
 Audi preces cum fletibus.

Ne mens gravata crimine,
 Vitae sit exsul munere,
 Dum nil perenne cogitat,
 Seseque culpulis illigat.

Caelorum pulset intimum,
 Vitale tollat praemium,
 Vitemus omne noxium,
 Purgemus omne pessimum.

Praesta, Pater piissime,
 Patrique compar Unice,
 Cum Spiritu Paraclito
 Regnans per omne saeculum. Amen.

Algoede Schepper van het licht,
 die dag aan dag het licht ons schenkt,
 die in het eerste nieuwe licht
 den oorsprong van de wereld schiep

die de ochtend en de avond saam
 de naam van dag gegeven heeft:
 De blinde duisternis valt in.
 Hoor onze tranen en gebed.

Dat onze geest door zware schuld
 Het leven nooit verliezen mag,
 Doordat zij het eeuwige vergeet
 En zich in duister kwaad verstrikt.

Maar laat hem in de hemel zijn
 Waar hij het eeuwig leven wint.
 Vermijden wij dus al wat schaadt
 En houden wij van kwaad ons rein.

O Vader, dat vragen wij,
 door Jezus Christus, uw enige zoon, die,
 met de Heilige Geest en u,
 eeuwig leeft en regeert. Amen.

KYRIE

Dei genitrix intercede pro nobis.
 Kyrie eleison,
 Christe eleison,
 Kyrie eleison.

O gij, moeder geworden van God,
 spreek voor ons ten beste.
 Heer, ontferm u.
 Christus, ontferm u.
 Heer, ontferm u.

AVE MARIS STELLA

Ave, maris stella,
 Dei mater alma,
 Atque semper virgo,
 Felix caeli porta.

Wees gegroet, o Sterre
 Moeder Gods en tevens
 gave Maagd bestendig,
 blijde poort des Levens.

Ave, maris stella,
 Dei mater alma,
 Solve vincla reis,
 Profer lumen caecis,
 Malanostra pelle,
 Bona concta posce.

Wees gegroet, o Sterre
 Moeder Gods
 Slaak de boei der bozen,
 open 't oog der blinden,
 doe ons euv'len wijken,
 Godes gunst ons vinden.

Monstra te esse matrem,
 Sumat per te preces
 Qui pronobli natus
 Tulit esse tuus

Toon u onze Moeder
 bij de nooit volprezen,
 die, voor ons geboren,
 de uwe wilde wezen.

Ave, maris stella,
 Dei mater alma. Amen.

Wees gegroet, o Sterre
 Moeder Gods. Amen.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo:
 Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
 Laudamus te. Benedicimus te.
 Adoramus te. Glorificamus te.
 Gratias agimus tibi propter magnam
 gloriam tuam.
 Domine Deus, Rex caelestis,
 Deus Pater omnipotens.
 Domine Fili unigenite,
 Jesu Christe, Domine Deus,
 Agnus Dei, Filius Patris.
 Qui tollis peccata mundi,
 Miserere nobis.
 Qui tollis peccata mundi,
 Suscipe deprecationem nostram.
 Qui sedes ad dexteram Patris,
 Miserere nobis.
 Quoniam tu solus Sanctus,
 Tu solus Dominus,
 Tu solus altissimus, Jesu Christe,
 Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
 Amen.

Lof aan de allerhoogste God,
 en vrede op aarde aan de mensen
 die Hij liefheeft.
 Wij loven u, wij prijzen u,
 wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
 wij danken u
 voor uw grote goedheid.
 Heer God, hemelse Koning,
 God, de almachtige Vader;
 Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
 Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;
 U, die wegneemt de zonden der wereld,
 ontferm u over ons.
 U, die wegneemt de zonden der wereld,
 aanvaard ons gebed.
 U, die zit aan de rechterhand van de Vader,
 ontferm u over ons.
 Want U alleen bent heilig,
 U alleen de Heer,
 U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus,
 met de Heilige Geest in de heerlijkheid van
 God de Vader. Amen.

CREDO

Credo in unum Deum,
 Patrem omnipotentem,
 Factorem caeli et terrae,
 Visibilium omnium et invisibilium;
 Et in unum Dominum, Jesu Christum,
 Filium Dei unigenitum,
 Et ex Patre natum ante omnia saecula,
 Deum verum de Deo vero,
 Genitum non factum,
 Consubstantialem Patri,
 Per quem omnia facta sunt,
 Qui propter nos homines
 Et propter nostram salutem
 Descendit de caelis;
 Et incarnatus est de Spiritu Sancto
 Ex Maria virgine,
 Et homo factus est.
 Crucifixus etiam pro nobis:
 Sub Pontio Pilato
 Passus et sepultus est,
 Et resurrexit tertia die
 Secundum scripturas,
 Et ascendit in caelum,
 Sedet ad dexteram Patris,
 Et iterum venturus est cum gloria
 Iudicare vivos et mortuos,
 Cuius regni non erit finis;
 Et in Spiritum Sanctum,
 Dominum et vivificantem,
 Qui ex Patre Filioque procedit,
 Qui cum Patre et Filio

Ik geloof in een God,
 de almachtige Vader,
 schepper van hemel en aarde,
 van wat zichtbaar en onzichtbaar is.
 En in een Heer, Jezus Christus,
 eniggeboren Zoon van God,
 vóór alle tijden geboren uit de Vader.
 God uit God, licht uit licht,
 ware God uit de ware God.
 Geboren, niet geschapen,
 een in wezen met de Vader,
 en door wie alles geschapen is.
 Hij is voor ons, mensen,
 en omwille van ons heil
 uit de hemel neergedaald.
 Hij heeft het vlees aangenomen door de
 Heilige Geest uit de maagd Maria
 en is mens geworden.
 Hij werd dan gekruisigd
 onder Pontius Pilatus;
 hij heeft geleden en werd begraven.
 Hij is verreezen op de derde dag,
 volgens de Schriften.
 Hij is opgevaren ten hemel:
 zit aan de rechterhand van de Vader.
 Hij zal terugkeren in heerlijkheid
 om levenden en doden te oordelen,
 en aan zijn rijk komt geen einde.
 Ik geloof in de Heilige Geest
 die Heer is en het leven geeft;
 die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
 die met de Vader en de Zoon tezamen

Simul adoratur et conglorificatur,
 Qui locutus est per prophetas;
 Et in unam sanctam catholicam
 Et apostolicam Ecclesiam.
 Confiteor unum baptisma
 In remissionem peccatorum;
 Et expecto resurrectionem mortuorum
 Et vitam venturi saeculi. Amen.

wordt aanbeden en verheerlijkt:
 die gesproken heeft door de profeten.
 Ik geloof in de ene, heilige, katholieke
 en apostolische kerk.
 Ik belijd één doopsel
 tot vergeving van de zonden.
 Ik verwacht de opstanding van de doden,
 en het eeuwige leven. Amen.

OFFERTOIRE POUR LA TOUSSAINT

Justorum Animae in manu Dei sunt,
 et non tanget illos tormentum malitiae

Visi sunt oculis insipientium mori:
 illi autem sunt in pace.

De zielen van de rechtvaardigen zijn in
 de hand van God, en de foltering van de
 boosheid zal hen niet treffen;
 in de ogen van de dwazen was het of zij
 stierven; zij echter zijn in vrede.

SANCTUS - BENEDICTUS

Sanctus, sanctus, sanctus,
 Dominus Deus Sabaoth.
 Pleni sunt celi et terra gloria tua.
 Hosanna in excelsis.
 Benedictus qui venit
 in nomine domini.
 Hosanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig,
 God, de Heer van de hemelse machten.
 Hemel en aarde zijn vervuld van uw
 heerlijkheid. Hosanna in de hemel.
 Gezegend hij die komt
 in de Naam des Heren.
 Hosanna in de hemel.

AGNUS DEI

Post partum virgo inviolata permansisti.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
 Miserere nobis.
 Agnus Dei dona nobis pacem.

O gij die, moeder geworden van God,
 ongerepte maagd zijt gebleven.
 Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
 wereld: ontferm u over ons,
 geef ons de vrede.

TE LUCIS ANTE TERMINUM

Te lucis ante terminum,
 rerum Creator, poscimus,
 ut solita clementia
 sis praesul ad custodiam.

U, vóór het scheiden van het licht,
 Schepper van alles, bidden wij:
 houd ver van ons de bange droom
 en de begoocheling van de nacht.

Te corda nostra somnient,
 te per soporem sentiant,
 tuamque semper gloriam
 vicina luce concinant.

Van U zal ons hart dromen,
 U zal het in de slaap merken,
 en altijd uw lof
 zingen in de morgenstond.

Vitam salubrem tribue
 nostrum calorum refice,
 taetrum noctis caliginem
 tua collustret claritas.

Schenk ons het heilzame leven
 herstel onze warmte,
 Uw helderheid zal het afschuwelijke
 duister van de nacht verlichten.

Praesta, Pater omnipotens,
 par Iesum Christum Dominum,
 qui tecum in perpetuum
 regnat cum Sancto Spiritu. Amen.

O Vader, dat vragen wij,
 door Jezus Christus, uw enige zoon, die,
 met de Heilige Geest en u,
 eeuwig leeft en regeert.

LES SEPT DERNIÈRES PAROLES DU CHRIST

Filiae Jerusalem,
Nolite flere super me,
Sed super vos ipsas flete,
Et super filios vestros.
Et venerunt in eum qui dicitur,
Calvariae locum,
Ibi crucifixerunt Jesum.

Praeter euntes autem
blasphemabant eum moventes capita sua.
Jesus autem dicebat:
Pater dimitte illis,
non enim sciuit quid faciunt.

Unus autem de his qui pendebant
latronibus, dicebat ad Jesum:
Domine, memento mei,
cum veneris in regnum tuum!
Et dixit illi Jesus:
Amen dico tibi;
Hodie mecum eris in Paradiso.

Cum vidisset ergo Jesus matrem,
et discipulum stantem quem diligebat
dicit matri suae:
Mulier, ecce filius tuus.
Deinde dicit discipulo:
Ecce mater, mater tua.

Tenebrae factae sunt
super universam terram.
Et circa horam nonam
clamavit Jesus voce magna dicens:
Eloï, lamma Sabacthani?
Quod est interpretatum:
Deus meus, ut quid dereliquisti me?

Postea sciens Jesus
quia omnia consummata sunt
ut consummaretur scriptura,
dixit: Sitio.

Vas ergo erat positum aceto plenum.
Illi autem spongiam plenam aceto
hyssopo circumponentes
obtulerunt ori ejus,
cum ergo accepisset Jesus acetum
dixit: Consummatum est.

Pater, in manus tuas
commendo spiritum meum.

Dochters van Jeruzalem,
huil niet om mij.
Huil liever om jezelf
en om je kinderen.
Aangekomen bij de plek
die de Schedelplaats heet,
werd hij gekruisigd.

De voorbijgangers keken hoofdschuddend
toe en dreven de spot met hem.
Jezus zei:
‘Vader, vergeef hun,
want ze weten niet wat ze doen.’

Een van de gekruisigde misdadigers zei
spottend tegen hem:
‘Jezus, denk aan mij
wanneer u in uw koninkrijk komt!’
Jezus antwoordde:
‘Ik verzeker je: nog vandaag
zul je met mij in het paradijs zijn.’

Toen Jezus zijn moeder zag staan,
en bij haar de leerling van wie hij veel hield,
zei hij tegen zijn moeder:
‘Dat is uw zoon,’
en daarna tegen de leerling:
‘Dat is je moeder.’

Er viel duisternis
over het hele land.
In het negende uur,
gaf Jezus een schreeuw en riep luid:
‘Eli, Eli, lema sabachtani?’
Dat wil zeggen: ‘Mijn God, mijn God,
waarom hebt u mij verlaten?’

Toen wist Jezus
dat alles was volbracht,
en om de Schrift geheel in vervulling te
laten gaan zei hij: ‘Ik heb dorst.’

Er stond daar een vat zure wijn;
ze staken er een majoraantak
met een spons in
en brachten die naar zijn mond.
Nadat Jezus ervan gedronken had zei hij:
‘Het is volbracht.’

Vader, in uw handen
leg ik mijn geest.
[NBV]